

グリメルヒェンにおける色彩語の表現 (1)

—第 I 巻 (KHM 1 ~86)—

満足 忍

Wendungen der Farbenwörter in den Grimms Märchen (1)

—Band I (KHM 1-86)—

Shinobu Manzoku

第 I 巻ならびに第 II 巻に総計 200 話が収められているグリメルヒェン集(以下 KHM)の中には、形容詞や副詞として、あるいは動詞や名詞の形として赤や白や黒などの様々な色彩語が見受けられる。その多くはグリム兄弟が度重なる KHM の改版の際に付加したものである。

本稿では、グリム兄弟が好んで多用したそれらの色彩語が KHM の中でどのように用いられているかを明らかにするために、まずは全ての話からそれらの描写表現を抽出することを試みた。1つの色彩語が同じ話の中で複数回使用されている場合は、その内の代表的な表現 1 例

のみを記した。また、金色については、色彩種なのか金属種なのかの区別が必ずしも明確でないため、明らかに金属を表していると思われる例は本稿では除外した。色彩語別の分類ならびに色彩語の持つ意味・特徴は次号で報告する予定である。

なお、本調査にあたっては、1856 年に出版されたグリム兄弟生前の最終版の第 7 版が収録されている *Kinder- und Hausmärchen gesammelt durch die BRÜDER GRIMM (1983). WINKLER VERLAG, MÜNCHEN* をテキストとして用いた。

KHM 1 Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich

☆金色 (golden) : 姫の金のまり ich weine über meine *goldene* Kugel, die mir in den Brunnen hinabgefallen ist

☆白色 (weiß) : 頭に白いダチョウの羽をつけた 8 頭の白い馬 kam ein Wagen ... mit acht *weißen* Pferden bespannt, die hatten *weiße* Straußfedern auf dem Kopf

KHM 2 Katze und Maus in Gesellschaft

☆白色 (weiß)・茶色 (braun) : 白に茶色の斑点のある猫の子 sie hat ein Söhnchen zur Welt gebracht, *weiß* mit *braunen* Flecken

☆赤色 (rot) : 出産祝いの赤ワイン von dem süßen *roten* Kindbitterwein tränke ich auch gerne ein Tröpfchen

☆白色 (weiß) : 首の周りに白い輪のある猫の子 da das Kind einen *weißen* Ring um den Hals hat, so kann ichs nicht absagen

☆黒色 (schwarz)・白色 (weiß) : 白い足以外真黒な猫の子 das Kind ist ganz *schwarz* und hat bloß *weiße* Pfoten, sonst kein *weißes* Haar am ganzen Leib

☆灰色 (grau) : 濃い灰色のガウンを着た鼠 da sitztest du daheim in deinem *dunkelgrauen* Flausrock und deinem langem Haarzopf

KHM 3 Marienkind

☆金色 (golden) : 金の服を着たマリアの子 seine Kleider waren von *Gold*, und die Englein spielten mit ihm

☆金色 (golden) : 金に染まったマリアの子の指 rührte es ... mit dem Finger an den Glanz, da ward der Finger ganz *golden*; das *Gold* blieb an dem Finger und ging nicht ab

☆緑色 (grün) : 瑞々しい緑の木々 als die Bäume wieder in frischem *Grün* standen, jagte der König ... in dem Wald

☆金色 (golden) : 足の先まで伸びたマリアの子の金の髪 ein wunderschönes Mädchen ..., das ... war von seinem *goldenen* Haar bis zu den Fußzehen bedeckt

KHM 4 Märchen von einem, der auszog, das Fürchten zu lernen

☆白色 (weiß) : 白い装いの寺の番人 so sah er auf der Treppe, dem Schalloch gegenüber, eine *weiße* Gestalt stehen

☆黒色 (schwarz) : 鎖に繋がれた多くの黒猫と黒犬 da kamen aus allen Ecken und Ende *schwarze* Katzen und *schwarze* Hunde an glühenden Ketten, immer mehr und mehr

☆白色 (weiß) : 長い白いひげの老人 da trat ein Mann herein, ..., er war aber alt und hatte einen langen *weißen* Bart

KHM 5 Der Wolf und die sieben jungen Geißlein

☆黒色 (schwarz) : 狼の黒い足 an seinen *schwarzen* Füßen werdet ihr ihn gleich erkennen

☆白色 (weiß) : 粉で白くした狼の足 streu mir *weißes* Mehl auf meine Pfote

☆緑色 (grün) : 緑の草原 legte sich draußen auf der *grünen* Wiese unter einen Baum und fing an zu schlafen

KHM 6 Der treue Johannes

☆赤色 (rot) : 赤狐色の馬 wenn sie ans Land kommen, wird ihm ein *fuchsrotes* Pferd entgegenspringen

☆金色 (golden)・銀色 (silbern) : 金と銀で織ってある服 sieht aus, als wärs von *Gold* und *Silber* gewebt

KHM 9 Die zwölf Brüder

☆白色 (weiß) : 男児の出生を知らせる白い旗 gebär ich ein Söhnlein, so will ich eine *weiße* Fahne aufstecken

☆赤色 (rot) : 女兒の出生を知らせる赤い旗, 赤い血の旗 gebär ich ein Töchterlein, so will ich eine *rote* Fahnen aufstecken; es war aber nicht die weiße, sondern die *rote* Blutfahne, die verkündete, daß sie alle sterben sollten

☆赤色 (rot) : 殺害の赤い血 wo wir ein Mädchen finden, soll sein *rotes* Brut fließen

☆青色 (blau) : 青い空 suche meine zwölf Brüder und will gehen, so weit der Himmel *blau* ist,

bis ich sie finde

☆白色 (weiß) : ベットを白く綺麗に整える敷布 sie hielt die Bettlein hübsch *weiß* und rein

☆白色 (weiß) : 12本の白い百合の花 warum hast du die zwölf *weißen* Blumen nicht stehen lassen? das waren deine Brüder

KHM 10 Das Lumpengesindel

☆赤色 (rot) : 縫い針がつける顔の赤い筋 die Stecknadel ... machte ihm einen *roten* Strich von einem Ohr zum andern

KHM 11 Brüderchen und Schwesterchen

☆金色 (golden) : 妹の金色の靴下止め・金色の首輪 dann band es sein *goldenes* Strumpfband ab und tat es dem Rehchen um den Hals ; als der König und seine Jäger das Rehlein mit *goldenen* Halsband wieder sahen

KHM 13 Die drei Männlein im Walde

☆緑色 (grün) : 緑の草 war kein *grünes* Hälmchen zu merken

☆赤色 (rot) : 深紅色の苺 lauter reife Erdbeeren, die ganz *dunkelrot* aus dem Schnee hervorkamen

KHM 15 Hänsel und Gretel

☆白色 (weiß) : 白い砂利 die *weißen* Kieselsteine, die vor dem Haus lagen, glänzten wie lauter Batzen

☆白色 (weiß) : 白い猫 ich seh nach meinem *weißen* Kätzchen, das sitzt oben auf dem Dach

☆白色 (weiß) : 雪の様に白い綺麗な小鳥 sahen sie ein schönes *schneeweißes* Vöglein auf einem Ast sitzen

☆白色 (weiß) : ベットの白い敷布 hernach wurden zwei schöne Bettlein *weiß* gedeckt

☆赤色 (rot) : 魔女の赤い目 die Hexen haben *rote* Augen und können nicht weit sehen, aber sie haben eine feine Witterung, wie die Tiere

☆赤色 (rot) : 赤いふっくらとした頬で眠る兄妹 als sie beide so lieblich ruhen sah, mit den vollen *roten* Backen

☆白色 (weiß) : 白い鴨・白い鴨の背中 da schwimmt eine *weiße* Ente, wenn ich die bitte, so hilft sie uns hinüber ; nimmt uns auf deinem *weißen* Rücken

KHM 16 Die drei Schlangenblätter

☆緑色 (grün) : 生き返らせる緑の葉を啜えた蛇 eine zweite Schlange ... kam bald wieder und hatte drei *grüne* Blätter im Munde

☆赤色 (rot) : 赤みが戻る死人の顔 bewegte sich das Blut in den Adern, stieg in das bleiche Angesicht und *rötete* es wieder

KHM 17 Die weiße Schlange

☆白色 (weiß) : 食卓に出された白い蛇 hob er den Deckel auf, und da sah er, daß eine *weiße* Schlange darin lag

☆金色 (golden) : 命の木の金のリンゴ ein *goldener* Apfel fiel in seine Hand ; brachte der schönen Königstochter den *goldenen* Apfel

KHM 18 Strohalm, Kohle und Bohne

☆黒色 (schwarz) : 黒糸・豆の黒い縫目 da er *schwarzen* Zwirn gebraucht hatte, so haben seit der Zeit alle Bonen eine *schwarze* Naht

KHM 19 Von dem Fischer un syner Fru

☆緑色 (grün)・黄色 (gelb) : 緑色と黄色の海 as he door köhm, wöör de See ganß *gröön* un *geel* un goor nich mee so blank

☆紫色 (violett)・青色 (blau)・灰色 (grau) : 紫と紺色と灰色の海 as he an de See köhm, wöör dat Water ganß *vigelett* un *dunkelblau* un *grau* un dick, un goor nich meer so gröön un geel

☆灰色 (grau) : 黒ずんだ灰色の海 as he an de See köhm, do wöör de See ganß *swartgrau*, ... und stünk ook ganß fuul

☆金色 (golden) : 金のふさ un sammtne Deken un groote *gollne* Quasten

☆黒色 (schwarz) : 黒く濺んだ海 do wöör de See noch ganß *swart* un dick un füng al so von innen up tu geeren

☆青色 (blau)・赤色 (rot) : 中央は青いが両端がひどい雷雨の様に赤い空 wöör de Himmel noch so'n bitten *blau* in de Midd, awerst an den Syden, door toog dat so recht *rood* up as en swohr Gewitter

☆金色 (golden) : 金尽くめの服の女性 un syne Fru wöör in luter *Gold* gekledet, un seet noch up enem veel högeren Troon

☆黒色 (schwarz)・白色 (weiß) : 黒い空・教会の塔や山の様な黒い大波・白い泡の冠 un de Himmel wöör ganß *pickswart*; un de See güng in so hoge *swarte* Bülgen as Kirchentöörn un as Baarge; un de hadden bawen alle ene *witte* Kroon von Schuum up

KHM 21 Aschenputtel

☆白色 (weiß) : 墓を覆う雪の白い布 als der Winter kam, deckte der Schnee ein *weißes* Tüchlein auf das Grab

☆白色 (weiß)・黒色 (schwarz) : 顔は白いが心の黒い娘 die schön und *weiß* von Angesicht waren, aber garstig und *schwarz* von Herzen

☆灰色 (grau) : 灰色の古い仕事着 sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen *grauen* alten Kittel an, und gaben ihm hölzerne Schuhe

☆緑色 (grün) : 緑の茂み auf dem Rückweg, als er durch einen *grünen* Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis

☆白色 (weiß) : 望みの品を与える白い小鳥 Aschenputtel ... weinte und betete, und allemal kam ein *weißes* Vöglein auf den Baum

☆白色 (weiß) : 手助けする白い小鳩 da kamen zum Küchenfenster zwei *weiße* Täubchen herein

☆金色 (golden)・銀色 (silbern) : 金銀の服・絹と銀で編んだ上靴 da warf ihm der Vogel ein *golden* und *silbern* Kleid herunter mit Seide und *Silber* ausgestickte Pantoffeln

☆白色 (weiß)・赤色 (rot) : 白い靴下に滲む真赤な血 er ... sah, wie das Blut aus dem Schuh quoll und an den *weißen* Strümpfen ganz *rot* heraufgestiegen war

KHM 22 Das Rätsel

☆赤色 (rot) : 赤い目の魔女 die Alte ... sah mit ihren *roten* Augen die Fremden an

☆灰色 (grau) : 霧の様に灰色のマント da kam die Königstochter selbst, hatte einen *nebel-grauen* Mantel umgetan und setzte sich neben ihn

☆金色 (golden)・銀色 (silbern) : 金と銀で織られた婚礼のマント so sagten sie, laßt den Mantel sticken mit *Gold* und *Silber*, so wirds Euer Hochzeitsmantel sein

KHM 25 Die sieben Raben

☆黒色 (schwarz) : 炭の様に黒い鳥 blickte in die Höhe und sah sieben *kohlschwarze* Raben auf- und davonfliegen

KHM 26 Rotkäppchen

☆赤色 (rot) : 赤いピロードの少女のキャップ schenkte sie ihm ein Käppchen von *rotem* Sammet; weil ihm das so wohl stand ... hieß es nur das *Rotkäppchen*

KHM 27 Die Bremer Stadtmusikanten

☆赤色 (rot) : 赤い鶏冠 Ei, was, du *Rotkopf*, sagte der Esel, zieh lieber mit uns fort

KHM 28 Der singende Knochen

☆黒色 (schwarz) : 黒い槍を持った小人 so trat ein kleines Männlein zu ihm, das hielt einen *schwarzen* Spieß in der Hand

☆白色 (weiß) : 雪の様に白い小さな骨片 sah unten im Sande ein *schneeweißes* Knöchlein liegen und dachte, das gäbe ein gutes Mundstück

KHM 29 Der Teufel mit den drei goldenen Haaren

☆金色 (golden) : 悪魔の3本の金の髪の毛 wer meine Tochter haben will, muß mir aus der Hölle drei *goldene* Haare von dem Haupte des Teufels holen

☆金色 (golden) : 葉もつけない金のリングの木 warum ein Baum in unserer Stadt, der sonst *goldene* Äpfel trug, jetzt nicht einmal Blätter hervortreibt?

KHM 31 Das Mädchen ohne Hände

☆白色 (weiß) : 雪の様に白い服の人・白い服の天使 es kam jemand in *schneeweißem* Kleide von Himmel, der hat die Schleuse zugemacht und das Wasser gehemmt; neben ihr aber stand der Engel im *weißen* Kleide

☆白色 (weiß) : 雪の様に白い若い女性 (天使) aus dem Häuschen kam eine *schneeweiße* Jungfrau; die *weiße* Jungfrau antwortete, ich bin ein Engel, von Gott gesandt, dich und dein Kind zu verpflegen

☆青色 (blau) : 青い空 ich will gehen, so weit der Himmel *blau* ist, und nicht essen und nicht trinken

KHM 33 Die drei Sprachen

☆白色 (weiß) : 雪の様に白い鳩 trat der junge Graf in die Kirche, und plötzlich flogen zwei *schneeweiße* Tauben auf seine beiden Schultern und blieben da sitzen

KHM 36 Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack

☆緑色 (grün) : 緑の生垣 er nahm sie am Strick und brachte sie zu *grünen* Hecken

☆赤色 (rot) : 赤いワインで満たされたグラス ein großes Glas mit *rotem* Wein leuchtete

☆赤色 (rot) : 赤狐の住処 es sitzt ein grimmiges Tier mit Glotzaugen in dem Hause des *Roten*

KHM 38 Die Hochzeit der Frau Füchsin

☆赤色 (rot) : 赤い絹色の様に泣きはらした目 sie ... weint ihre Äuglein *seidenrot*, weil der alte Herr Fuchs tot

☆赤色 (rot) : 赤いズボンの狐 (赤狐) die Frau Füchsin fragte, hat der Herr *rote* Höslein an, und hat er ein spitz Mäulchen?

KHM 39 Die Wichtelmänner

☆黒色 (schwarz) ・金色 (golden) : 黒檀の寝台に金の刺繍入りの掛け布団 die Kindbetterin lag in einem Bett von *schwarzem* Ebenholz ... die Decken waren mit *Gold* gestickt

KHM 40 Der Räuberbräutigam

☆白色 (weiß) ・赤色 (rot) ・黄色 (gelb) : 白と赤と黄色のワイン sie gaben ihr Wein zu trinken, drei Gläser voll, ein Glas *weißen*, ein Glas *roten* und ein Glas *gelben*, davon zersprang ihr das Herz

☆白色 (weiß) : 驚きでチョコの様に白い顔の盗賊 der Räuber, der bei der Erzählung ganz *kreideweiß* geworden war, sprang auf und wollte entfliehen

KHM 41 Herr Korbes

☆赤色 (rot) : 赤い車輪の素敵な車 da baute das Hänchen einen schönen Wagen, der vier *rote* Räder hatte

KHM 43 Frau Trude

☆黒色 (schwarz) ・緑色 (grün) ・赤色 (rot) : 黒い男・緑の男・血の様に赤い男 ich sah auf Eurer Stiege einen *schwarzen* Mann ... dann sah ich einen *grünen* Mann ... danach sah ich einen *blutroten* Mann

KHM 44 Der Gevatter Tod

☆赤色 (rot) : 死んだ姫の赤みがさす頬 dann gab er ihr das Kraut ein, und alsbald *röteten* sich ihre Wangen

KHM 45 Daumerlings Wanderschaft

☆黒色 (schwarz) : 親指小僧を呑み込む大きな黒い牝牛 nun war eine große *schwarze* darunter, die schluckte ihn mit hinab; wo bist du? fragte er. ... in der *schwarzen*, antwortete er

KHM 46 Fitchers Vogel

☆赤色 (rot) : 赤い血のしみのついた卵 er sah gleich an den *roten* Flecken, daß sie in den Blutkammer gewesen war

KHM 47 Von dem Machandelboom

☆赤色 (rot) ・白色 (weiß) : 血の様に赤く雪の様に白い男の子 so sneet se in'n Finger, un dat Blood feel in den Sneer ... 'hadd ik doch en Kind, so *rood* as Blood un so *witt* as Sneer'

☆緑色 (grün) : 春の木々の緑 do wöör dat *gröön*; un de *grönen* Twyge wören all in eenanner wussen

☆赤色 (rot) : 赤いリンゴの中に落ちる男の子の頭 slöög se den Deckel to, dat de Kopp afflög

unünner de *roden* Appel füll

☆白色 (weiß) : 死体を隠すために巻く白い布 enen *witten* Dook, un sett't den Kopp wedder up den Hals un bünd den Halsdook so üm

☆白色 (weiß) : 布で巻かれた死体の白い姿 Broder sitt vör de Döhr un süht ganz *witt* uut un hett enen Appel in de Hand

☆黒色 (schwarz) : 男の子を煮た黒いスープの入った皿 da droog de Moder ene groote groote Schöttel up mit *Swartsuhr*

☆緑色 (grün) : ねずの木の下の緑の草 door läd se se ünner den Machandelboom in dat *gröne* Gras

☆赤色 (rot)・緑色 (grün)・金色 (golden) : 羽が赤と緑で首が金色の小鳥 seegen den Vogel an, ..., un he hadd so recht *rode* un *gröne* Feddern, un üm den Hals wöör dat as luter *Gold*

☆赤色 (rot) : 小鳥が与える赤い靴 do truck se den neen *roden* Schö an; dat is maal en herrlichen Vogel, hett my en Poor *rode* Schö schenk

KHM 49 Die sechs Schwäne

☆白色 (weiß) : 白い絹の魔法の肌着 dann machte sie kleine *weißseidene* Hemdchen, ..., so nähete sie eine Zauber hinein

KHM 52 König Drosselbart

☆赤色 (rot)・緑色 (grün) : 鶏冠の様に赤い顔の男・ストーブの傍で乾かした緑の木 (生木) の様に体の曲がった男 der fünfte zu *rot*, 'der Zinshahn!' der sechste war nicht gerad genug, '*grünes* Holz, hinterm Ofen getrocknet!'

KHM 53 Schneewittchen

☆赤色 (rot)・白色 (weiß) : 赤い血・白い雪 es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee ... weil das *Rote* im *weißen* Schnee so schön aussah

☆白色 (weiß)・赤色 (rot)・黒色 (schwarz) : 雪の様に白く血の様に赤く黒檀の様に黒い子供 bekam sie ein Töchterlein, so *weiß* wie Schnee, so *rot* wie Blut, und so *schwarz* wie das Holz an dem Rahmen, und ward darum das *Schneewittchen* (*Schneeweißchen*) genannt

☆黄色 (gelb)・緑色 (grün) : 驚きと怒りで黄色く緑になる後の顔 da erschrak die Königin und ward *gelb* und *grün* vor Neid

☆白色 (weiß) : 白い布のかかった机・雪の様に白い敷布のベット da standen *weißgedecktes* Tischlein; sieben Bettlein nebeneinander aufgestellt und *schneeweisse* Laken darüber gedeckt

☆白色 (weiß)・赤色 (rot) : 片側が赤く頬片側が白い頬をしたリンゴ den *roten* Backen iß du, den *weißen* will ich essen; der Apfel war aber so künstlich gemacht, daß der *rote* Backen allein vergiftet war

☆赤色 (rot) : 死んだ白雪姫の美しい赤い頬 es sah noch so frisch aus ... und hatte noch seine schönen *roten* Backen

☆黒色 (schwarz) : 黒い地中 das können wir nicht in die *schwarze* Erde versenken

☆金色 (golden) : 棺の金文字 schrieben mit *goldenen* Buchstaben seinen Namen darauf, und daß es eine Königstochter wäre

☆赤色 (rot) : 后が履く赤く焼けた靴 mußte sie in die *rotglühenden* Schuhe treten und so lang tanzen

KHM 54 Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein

☆黒色 (schwarz) : 黒く汚れた炭焼き・炭焼きの黒い口 traf er in einem ... Walde einen *schwarz* bestaubten Köhler; Guten Abend du *Schwarzamsel*; schob immer größere Bissen in sein *schwarzes* Maul hinein

KHM 56 Die Liebste Loland

☆赤色 (rot) : 赤い石ころへの変身 damit mich niemand erkennt, will ich mich in einen *roten* Feldstein verwandeln

☆白色 (weiß) : 魔法を解く白い布 wenn du etwas siehst, ..., so wirf schnell ein *weißes* Tuch darüber, dann wird der Zauber gehemmt

KHM 57 Der goldene Vogel

☆金色 (golden) : 金のリンゴの木 hinter seinem Schloß, darin stand ein Baum, der *goldene* Äpfel trug

☆金色 (golden) : 金の羽・金の鳥 der Pfeil hatte sein Gefieder getroffen, und eine seiner *goldenen* Federn fiel herab; der älteste Sohn ... meinte den *goldenen* Vogel schon zu finden

☆金色 (golden) : 風より速く走る金の馬 er wollte ihm unter einer Bedingung das Leben schenken, wenn er ihm nämlich das *goldene* Pferd brächte, welches noch schneller lief als der Wind

☆金色 (golden) : 姫の隔離されている金の城 versprach ihm der König das Leben zu schenken und dazu das goldene Pferd, wenn er die schöne Königstochter vom *goldenen* Schlosse herbeischaffen könnte

KHM 59 Der Frieder und das Katherlieschen

☆黄色 (gelb) : 黄色い数取り (金貨) das sind *gelbe* Gickelinge, die will ich in einen Topf tun

KHM 60 Die zwei Brüder

☆金色 (golden) : 金の鳥・金の羽 der arme Mann ... einen Vogel sah, der ganz *golden* war und so schön; es fiel aber nur eine *goldene* Feder herab, und der Vogel flog fort

☆黒色 (schwarz) : 黒い喪のべール der jüngste aber kam ... in eine Stadt, die war ganz mit *schwarzem* Flor überzogen

☆赤色 (rot) : 祝いの赤い布 darum war die Stadt damals mit schwarzem Flor zur Trauer, und ist heute mit *rotem* Scharlach zur Freude ausgehängt

☆赤色 (rot) : 赤狐 der *Rotfuchs* wußte die Schliche besser, ging an den Ecken und durch die Winkel

☆白色 (weiß) : 雪の様に白い雌鹿 als er zu dem Wald kam, sah er eine *schneeweiße* Hirschkuh darin

☆赤色 (rot) : 赤い血 als dieser tot dalag, und er sein *rotes* Blut fließen sah, reute es ihn gewaltig

KHM 61 Das Bürle

☆茶色 (braun) : 茶に塗られた木製の子牛 der soll uns ein Kalb aus Holz machen und *braun* anstreichen

☆黒色 (schwarz) : 黒い奴 (牧師) ich habe den *schwarzen* Kerl mit meinem Augen gesehen

☆青色 (blau) : 青い空に浮かぶ綿雲 standen gerade am *blauen* Himmel kleine Flockenwolken

KHM 62 Die Bienenkönigin

☆灰色 (grau) : 灰色の小人 da sahen sie ein *graues* Männchen, das an einem Tisch saß

KHM 63 Die drei Federn

☆緑色 (grün) : 緑の娘 (ひき蛙の娘) Jungfer *grün* und klein

☆黄色 (gelb) : かぶらをくり抜いた黄色い馬車 sie gab ihm eine ausgehöhlte *gelbe* Rübe mit sechs Mäuschen bespannt

KHM 64 Die goldene Gans

☆灰色 (grau) : 灰色の老いた小人 als er in den Wald kam, begegnete ihm ein altes *graues* Männlein

☆金色 (golden) : 金の羽の鶯鳥 saß in den Wurzeln eine Gans, die hatte Federn von reinem *Gold*

KHM 65 Allerleirauh

☆金色 (golden) : 金の髪をした后 ein König, der hatte eine Frau mit *goldenen* Haaren ; nimm keine, ... die nicht solche *goldene* Haare hat, wie ich habe

☆金色 (golden) ・銀色 (silbern) : 太陽の様な金の服・月の様な銀の服 muß ich erst drei Kleider haben, eins so *golden* wie die Sonne, eins so *silbern* wie der Mond, und eins so glänzend wie die Sterne

☆黒色 (schwarz) : 身分を隠すために煤で黒くした姫の顔と手 sie ... machte sich Gesicht und Hände mit Ruß *schwarz*

☆白色 (weiß) : 煤を塗り忘れて白く残る姫の指 in der Eile machte sie sich auch nicht ganz rußig, sondern ein Finger blieb *weiß* ; da erblickte er den *weißen* Finger und sah den Ring

KHM 68 De Gaudeif un sien Meester

☆黒色 (schwarz) : 黒パンの皮 do geit Jan hen un schmit en Kōrsken *Schwartbraut* vōr den Korf

KHM 69 Jorinde und Joringel

☆緑色 (grün) : 森の深い緑 die Sonne schien ... hell ins dunkle *Grün* des Waldes

☆赤色 (rot) : 赤い小さな首輪をした小鳥 mein Vöglein mit dem Ringlein *rot* singt Liede

☆黄色 (gelb) ・赤色 (rot) : 黄色い顔と大きな赤い目の魔女 kam eine alte krumme Frau ... hervor, *gelb* und mager ; große *rote* Augen, Krumme Nase

☆赤色 (rot) : 血の様に赤い花 träumte er einmal des Nachts, er fände eine *blutrote* Blume, in deren Mitte eine schöne große Perle war

KHN 70 Die drei Glückskinder

☆赤色 (rot) : ルビーの様な赤い冠の雄鶏 ein stolzes Tier, es hat eine *rubinrote* Krone auf dem

Kopf

KHM 71 Sechse kommen durch die ganze Welt

☆青色 (blau) : 青い空に飛ばされる騎兵隊 da fuhren sie auseinander und in die *blaue* Luft über alle Berge weg

KHM 73 Der Wolf und der Fuchs

☆赤色 (rot) : 赤狐 da sprach der Wolf, *Rotfuchs*, schaff mir was zu fressen, oder ich fresse dich selbst auf

KHM 76 Die Nelke

☆白色 (weiß) : 白い鳩の姿の2人の天使 Gott schickte zwei Engel vom Himmel in Gestalt von *weißen* Tauben

☆黒色 (schwarz) : 黒いムク犬になる罰を受けた料理人 du sollst ein *schwarzer* Pudelhund werden und eine goldene Kette um den Hals haben, und sollst glühende Kohlen fressen

☆白色 (weiß) : 白い前掛け姿の料理人 da stand er alsbald mit der *weißen* Schürze ... an der Seite

KHM 77 Das kluge Gretel

☆赤色 (rot) : 料理女の赤い踵の靴 eine Köchin, ..., die trug Schuhe mit *roten* Absätzen

KHM 80 Von dem Tode des Hühnchens

☆赤色 (rot) : 花嫁の赤い絹 der Brunnen antwortete, lauf erst hin zur Braut und laß *rote* Seide geben

KHM 81 Bruder Lustig

☆白色 (weiß) : 並べられた死者の白い綺麗な骨 nahm er das schöne *weiße* Gebein heraus und legte es auf eine Tafel, und reihte und legte es nach seiner natürlichen Ordnung zusammen

☆緑色 (grün) : 緑のハシバミの液 gleich bezahlt, oder ich will euch mit *grünem* Haselsaft waschen

☆黒色 (schwarz) : 地獄への大きな黒い門 kam endlich zu einem großen *schwarzen* Tor, und das war das Tor der Hölle

KHM 83 Hans im Glück

☆白色 (weiß) : 白い素敵な鶯鳥・白い素敵な鶯鳥の羽 der trug eine schöne *weiße* Gans unter dem Arm ; die schönen *weißen* Federn, die laß ich mir in mein Kopfkissen stopfen

KHM 84 Hans heiratet

☆白色 (weiß) : 白パン dann holte er einen Topf Milch und eine gute Menge *Weißbrot* ; das *Weißbrot* brocke in die Milch

KHM 85 Die Goldkinder

☆金色 (golden) : 金の魚・金の百合・金の子馬・金の子供 daß er einen Fisch herauszog, der ganz *golden* war ; daß aus dem zwei Stücken, die in die Erde gelegt waren, zwei *goldene* Lilien aufwuchsen, und daß das Pferd zwei *goldene* Füllen bekam, und des Fischers Frau zwei Kinder gebar, die ganz *golden* waren